

Хан Н.Ч.
**Особенности
антропонимических форм
обращения в корейском языке**

В данной статье рассматриваются особенности антропонимических форм обращения в корейском языке, происхождение фамилий и особенности выбора имени. Поскольку в корейском языке личные имена практически не используются в качестве обращений, и их употребление традиционно ограничено, целью статьи является выявление национально-специфических особенностей антропонимов.

Ключевые слова: антропонимы, личные имена, обращения, корейский язык, корейские фамилии, выбор имени.

Khan N.
**Peculiarities of the
anthroponomastic form of
address in Korean**

The article deals with the peculiarities of the anthroponomastic form of the address in the Korean language, the origin of surnames and the features of the choice of a name. Since personal names are not applied as the address in the Korean language and its functioning is traditionally limited, the aim of the article is to reveal national and specific peculiarities of the anthroponomy.

Key words: anthroponomy, personal names, the manner of address, the Korean language, Korean surnames, the choice of a name.

Хан Н.Ч.
**Корей тіліндегі қаратпа
сөздердің антропонимдік
формаларының ерекшеліктері**

Бұл мақалада корей тіліндегі қаратпа сөздердің, есім таңдаудағы ерекшеліктер мен тегінің шығуы секілді антропонимдік формасының ерекшеліктері қарастырылады. Корей тілінде жекелеген есімдер қаратпа сөз ретінде қолданбай, оларды қолдануына шектеу қойылуы себебінен, антропонимдердің ұлттық ерекшеліктерін айқындау мақаланың мақсаты болып отыр.

Түйін сөздер: антропонимдер, жекелеген есімдер, қаратпа сөз, корей тілі, корей тегі, есім таңдау.

ОСОБЕННОСТИ АНТРОПОНИМИЧЕС- КИХ ФОРМ ОБРАЩЕНИЯ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Антропонимы являются одними из самых распространенных форм обращений к человеку в большинстве европейских языков. Однако в корейском языке одной из наиболее значимых особенностей обращений является ограничение к обращениям по имени. Несмотря на американизацию корейского общества, использование имен в качестве обращения до сих пор в большинстве случаев остается традиционно ограниченным. В корейской культуре называть человека по имени считается признаком фамильярности. По имени в корейском языке обращаются только к детям, младшим по возрасту или к близким друзьям. Чем старше становится человек, тем реже к нему обращаются по имени, так как в профессионально-социальной сфере используются обращения согласно социальному статусу, а родственниками и близкими используются термины родства. Таким образом, использование имен собственных в корейском языке связано с указанием на статусное различие коммуникантов. К детям обращаются по имени, к подчиненным часто обращаются по фамилии с указанием общих или специальных вокативов [1]. Необходимо отметить, что антропонимы в корейском языке, а именно личные имена, не передают такой объем социальной и эмотивной информации, как различные варианты антропонимов в русском языке. Это связано, видимо, с тем, что в корейском языке имена не несут этикетную функцию обращения, как в русском и ряде других европейских языков. Кроме того, личное имя в корейском языке традиционно использовалось в основном для записи в официальных бумагах. Дело в том, что в Корее социальное положение, занимаемое человеком в обществе, при общении важнее, чем его имя или фамилия [2]. Возможно, это является одной из причин, по которой корейцы именуют друг друга чаще не по имени (редко по фамилии), а по должности или с использованием термина родства. Это показывает, что в Корее человек оценивается больше не как индивидуальность, а как общественная личность, занимающая определенное положение.

Коснемся немного истории корейских фамилий и имен.

Фамилии пришли в Корею из Китая в период 3 государств (Силла, Когуре, Пекче). Так, в Когуре распространение фамилий началось с фамилии Ко (고) с начала 1 века, в Пекче – с

фамилии Пуё (부여) с начала IV века, в Силла – с фамилии Ким (김) с VI века [3, с. 17]. Современные корейские фамилии перешли по наследству из королевства Силла, объединившую Когурё и Пекче в единое государство под названием Объединенная Силла, которое затем в X веке было вновь объединено в государство Корё (Корея). В те времена фамилии могли иметь только короли и королевская семья. Первый король периода Корё – король Тэджо, ввел официальную систему фамилий в Корее, способствовавшую распространению фамилий среди аристократов и чиновников. В 1055 году вышел закон о том, что те, кто не имеет фамилий, не могут участвовать в конкурсе на должность государственного чиновника, и, соответственно, не могут занимать должность чиновника. Данный закон послужил причиной первого значительного распространения фамилий. Следующее широкое распространение фамилий произошло в 1894 году, после ломки стандартной системы классово-принадлежности. Затем, в начале периода Чосон фамилии носили уже и простые купцы, но не бедный люд, не имевший фамилий вплоть до конца периода Чосон (начала XX века) [4, с. 49]. И, наконец, в 1909 году выход закона о переписи населения (민적법) фактически заставил все население Кореи принять фамилии. Были даже случаи, когда в отдаленных районах жителям, не имевшим фамилии, полиция давала фамилии на свое усмотрение [5, с. 334].

Согласно переписи населения в 1960 году, в Корее использовалось 258 фамилий, однако, по данным переписи 1975 года, количество фамилий сократилось до 249. В 1980-х годах из-за рубежа вернулся на родину кореец по фамилии Чхан (창씨) и количество фамилий, зарегистрированных в 1980-х годах составило 250, однако уже к 1993 году количество фамилий людей, проживающих в Южной Корее сократились до 238 [3, с. 19]. Это означает, что имеется тенденция к уменьшению количества корейских фамилий.

На сегодняшний день преобладают фамилии китайского происхождения, состоящие, как правило, из одного слога, обозначающего один иероглиф, имеющий соответствующий ему смысл. Самая распространенная корейская фамилия, составляющая свыше 50% от всех корейских фамилий – Ким, имеет китайский иероглифический корень 金, что означает «металл, золото».

Корейское имя состоит из фамилии и имени. Согласно положению Верховного суда Республики Корея при Министерстве Юстиции (호적사무처리 지침), гражданам Республики Корея не

разрешается иметь имена, превышающие пять слогов вместе с фамилией. Учитывая то, что корейские фамилии в подавляющем большинстве состоят из одного слога, имя может состоять от одного до четырех слогов. В большинстве случаев имя состоит из 2 слогов, имеющих в случае китайского корня 2 иероглифа, а следовательно, 2 смысла. Например, женское имя 미옥 (Ми-ок) чаще всего имеет значение «Прекрасной жемчужины».

В 1990-х годах в Южной Корее появилась мода давать детям имена не китайского происхождения, а исконно корейские. Однако непривычные корейские имена, лишённые сухости и официальности китайских имен, привлекали излишнее внимание, что стало одной из самой распространенной причины смены имени носителями подобных имен с исконно корейских на китайские. В газете Newsis от 8 октября 2009 года журналист Сон Чанхон писал, что исконно корейские имена, хоть и красивы, но не выглядят авторитетными (한글 이름이 예쁘긴 한데... 권위가 없어 보여서).

Желание носителей странных имен поменять имя было столь сильно, а их количество было столь велико, что в 1995 году вышел закон, разрешающий смену имени. С тех пор ежегодно имя меняют около 4 000 человек. Согласно данным Верховного Суда, под контролем которого находится орган смены имени, в период с 2000 по 2009 год на смену имени было подано 844 615 заявлений, 730 277 из которых получили одобрение [6, с. 39].

Проблема смены имени настолько актуальна, что в 2005 году был снят целый сериал под названием «Меня зовут Ким Самсун». На протяжении 16-ти серий главная героиня по имени Самсун сталкивается с различными смешными ситуациями из-за своего имени и страстно желает поменять свое имя. Все дело в том, что имя ее, имеющее значение «Третья дочь», считается устарелым и деревенским. В традиционной Корее девочкам, даже в дворянских семьях, часто не давали официальных имен. Поскольку предпочтение отдавалось мальчикам, то девочек, особенно в простых крестьянских семьях, часто именовали какими-нибудь кличками. Все знали, что это временно, поскольку после замужества женщины теряют свое имя и зовутся согласно статусу своего мужа или тектонимически «мать такого-то ребенка». Только в 1909 г. начал действовать закон, требующий, чтобы все корейцы вне зависимости от пола в обязательном порядке имели имя и фамилию. И тем не менее вплоть

до 70-80 х гг. XX столетия девочкам давали первые имена, какие приходили в голову. Часто в крестьянских семьях детям давали имена по счету их рождаемости. Например, первую девочку нарекали **일손** *Ильсун*, что значит «Первая дочь», вторую дочь называли соответственно **이손** *Исун* – «Вторая дочь», затем шла **삼손** *Самсун* – «Третья дочь», потом **사손** *Сасун* – «Четвертая дочь», а затем могла быть и **오손** *Осун* – «Пятая дочь». Поскольку предпочтения отдавались мальчикам, то родители, желая, чтобы очередная дочь, к примеру, шестая, была последней, называли ее **마손** *Масун*, что значит «Последняя дочь». Однако если рождалась еще одна дочь, то ее могли назвать и так: **또손** *Тосун* – «Опять дочь».

С 1970-х годов правительство Южной Кореи в попытках урегулирования рождаемости выдвинуло лозунг, призывающий семьи ограничиться рождением двоих детей. В 80-х годах лозунг сменился на призыв рожать лишь по одному ребенку в семье. И к моменту создания сериала «Меня зовут Ким Самсун» в Южной Корее практически не стало семей, в которых дочерей могли пренебрежительно называть по очередности рождения. Имя устарело и приобрело смешной оттенок.

В корейском языке, в отличие от русского, имена не выбираются из уже существующего списка имен, а придумываются родителями, в связи с чем существуют и используются множество смешных имен, которые приносят мучения их носителям. В одном из диалогов сериала Самсун дает некоторые примеры таких же смешных имен, как и у нее.

Самсун: *우리 나라 예수가 몇명인줄 알아? 두명이야. 성인은 네 명, 허준은 300명, 노숙자는 101명, 철수는 10 248명, 영희는 29 727명. 그 외에도 피해자 안테나, 박치기, 주길년, 주기자, 장풍, 강아지, 고양이...* [*Ури нара Йесуга мёт мённинджуль аро? Ту мёния. Соины нэ мён, Ходжунын 300 мён, Носукджанын 101 мён, Чхольсунын 10 248 мён, Ёнхинын 29 727 мён. Кы вездо пхихйеджа Ан Тхэна, Пак Чиги, Чу Гильнён, Чу Гиджа, Чан Пхун, Кан Аджи, Ко Яньи...*]. Ты знаешь, сколько в Корее человек по имени «Иисус»? Два. А Сонин? 4. Ходжун - 300, Но Сукджа – 101, Чольсу – 10 248 человек, Ёнхи – 29 727 человек. Кроме них пострадали еще люди по имени Ан Тена, Пак Чуги, Чуг Ильлён, Чуг Ильджа, Чан Пхун, Кан Аджи, Ко Яньи... («Меня зовут Ким Самсун» 10 серия).

В данном монологе Самсун упоминает несколько имен со смешным значением: Иисус, Сонин (половозрелый), Ходжун (имя знаменитого

знахаря, жившего в древней Корее), Но Сукджа (БОМЖиха) Чольсу (когда-то одно из самых распространенных мужских имен), Ёнхи (одно из самых распространенных женских имен), Ан Тхэна (антенна), Пак Чиги (битый), Чу Гильнён (которая умрет), Чу Гиджа (давай убьем), Чан Пхун (геморроидальное кровотечение), Кан Аджи (щенок), Ко Яньи (кошка).

Одной из самых частых причин смены исконно корейских имен на китайские было то, что корейцы верят в то, что имя влияет на судьбу. При этом считается, что это влияние оказывают именно китайские имена. Поэтому, несмотря на моду на корейские имена, в подавляющем большинстве остаются родители, дающие имена новорожденным китайского происхождения. Чаще всего имя вместе с фамилией состоит из трех или двух китайских иероглифов, имеющих, соответственно, 3 или 2 смысла. Согласно восточной идее о гармонии, три смысла полного имени корейцев (фамилия + два смысла в имени) выражают значение гармонии 3-х духов: неба, земли и человека (**천지인** *чхэнджиин*). А 2 смысла в имени обозначают гармонию инь и янь [4, с. 48].

Процесс выбора имени для ребенка определенно сложен. Существуют целые агентства, занимающиеся выбором имени для новорожденного, которое они выбирают согласно правилам и законам науки о жизни и имени **생명학** [*сэньмёнхвак*]. Считается, что имя имеет связь с космосом, в связи с чем выбор имени представляет собой целую философию. Имя нельзя выбрать просто такое, какое нравится родителям, так как имя имеет взаимосвязь с именами предков со стороны отца новорожденного вплоть до пятого колена. Эта связь выражается в том, что в корейских именах один из двух смыслов (представляющий собой один слог) в имени должен повторяться через определенное количество поколений. Кроме того, один слог (а значит смысл, т.е. иероглиф) должен повторяться у всех родных братьев или у родных сестер. Такой слог называется **돌림자** [*толлимджа*]. Так, если братьев зовут Гван Иль, Гван Су, Гван Де, то толлимджа – это Гван. Причем, если у отца толлимджа представляет первый слог имени, то у его детей в качестве толлимджа должен употребляться второй слог имени (например, Дэ Сон, Иль Сон, Мин Сон).

Имеется минимум три философии, требующие соблюдения их правил при выборе имени новорожденному. Это философия гармонии инь и янь, философия гармонии пяти элементов (木 дереву, 火 огню, 土 земле, 金 железу, и 水 воде)

и философия подсчета черт иероглифического начертания имени. Философии чрезвычайно сложны и запутаны, и не случайно выбором имени для новорожденного занимаются агентства. Это говорит о том, насколько важным для корейцев является выбор имени. Имя обязательно должно иметь какой-то смысл, содержательная сторона которого может быть простой или очень сложной.

Одними из самых распространенных смыслов, вкладываемых в имя новорожденного, были какие-то признаки, связанные с самим рождением. Так, например, в сериале «Книга семьи Гу» (3 серия), ребенку, которого нашли в реке, плывущим в корзине, дали имя Канхи, означающее «Брошенный в реку». Чаще всего имя с подобными простыми смыслами давали простолюдинам. Аристократы же относились к выбору имени очень трепетно, и тщательно выбирали его с учетом имен по родословной.

Все это может объяснять тот факт, что и современные корейцы очень бережно относятся к своему имени, не позволяя всем и каждому его произносить. Обращение по имени имеет очень личный оттенок и его употребление в качестве обращения выражает близкие или фамильярные отношения к собеседнику.

В последнее время американизация корейского общества сказалась и на обращении, в связи с чем имена стали чаще употребляться в качестве обращений. Однако до сих пор еще имя не является основной формой обращения, как в европейских языках, поскольку в корейской культуре учитывается прежде всего социальный статус собеседника, согласно которому выбираются формы обращения, отражающие статусные, социальные или родственные взаимоотношения собеседников.

Литература

- 1 Ким О.М. К морфологии корейских фамилий в русском языке // Антропонимика. – М.: Наука, 1970. – С.147.
- 2 Джарылгасинова Р.Ш. Корейцы // Системы личных имен у народов мира. – М.: Наука, 1986. – С. 175-183.
- 3 이상진. 한국 족보학 개론. – 서울: 민속원, 2005. [Ли Санджин. Введение в корейскую генеалогию. – Сеул: Минсоквон, 2005.]
- 4 전광. 엄마 아빠가 지어주는 우리아이 명품이름. – 서울: 보고사, 2008. [Чон Гван. Брендовое имя для вашего ребенка. – Сеул: Погоса, 2008].
- 5 이수건. 한국의 성씨와 족보. – 서울: 서울 대학교 출판부, 2004. [Ли Сугон. Корейские фамилии и генеалогия. – Сеул: Изд-во Сеульского Государственного университета, 2004].
- 6 신상춘. “이름효과” 작명법. – 서울: 장서원, 2010. [Шин Санчхун. Методы выбора «эффективного имени». – Сеул: Чансовон, 2010].

References

- 1 Kim O.M. K morfologii koreiskih family vrusskom yazyke. // Antroponika. – M.: Nauka, 1970. – S.147.
- 2 Dzharylgasinova R.Sh. Koreitsy // Systemy lichnyh imen u narodov mira. – M.: Nauka, 1986. – S. 175-183.
- 3 I Sandzhin. Hanguk chokphohak keron. – Seoul: Minsokvon, 2005.
- 4 Jeong Gwan. Omma appaga jiojunyn uri ai myonphum irym. – Seoul: Pogosa, 2008.
- 5 I Sugeon. Hangugyi songsiva chokpho. – Seoul: Seoul taehakkyo chulphanbu, 2004.
- 6 Sin Sanchun. “Irym hyokkwa” jakmyongpop. – Seoul: Chansovon, 2010.